

Maryland Interpreter



The Maryland Court Interpreter Program is committed to providing the Maryland Judiciary with highly qualified and trained interpreters to ensure equal access to justice to all limited English proficiency individuals who seek it.

Inside this issue:

Team Interpreting

Late, Late for a Very Important Date

Photos from the Russian - Mandarin Skills Building Workshop

Newly 'Certified' and 'Eligible' interpreters in 2010

2
2
3
4

Court Interpreter Picture ID Card

The Maryland Judiciary is pleased to announce the new Court Interpreter Identification Card. This ID Card will identify you as a court-appointed interpreter listed on the Maryland Court Interpreter Registry. Its main purpose is to facilitate interpreter recognition in the courthouse by court personnel.

Interpreter ID Cards are NOT considered government issued identification cards and will not be accepted by the courthouse security as means of identification. Interpreters are not to use their Court Interpreter ID Cards as their official form of identification or bypass courthouse security. Interpreters are not to use their ID cards to gain access to employee entrances and/or any areas designated for authorized court personnel only. Interpreter ID Cards do not imply permanent or contractual employment with the court. They are exclusively for use inside the courthouse to facilitate quick interpreter recognition by court personnel.

Failure to adhere to the above instructions may result in confiscation of your Court Interpreter ID Card and further disciplinary actions. In the event a card is lost or stolen, please contact our office at (410) 260-1291 for card replacement. There is a \$50 charge for replacement cards.

Your card will be updated automatically once there is a change in your status on the Maryland Court Interpreter Registry. It will be issued to you only upon surrendering the old card.

Certified, Provisionally Certified, and Eligible interpreters listed on the Maryland Court Interpreter Registry can receive their cards by scheduling an in-person appointment with our office. Please call (410)2601291 to schedule an appointment.

News and Announcements

Fall 2010 Workshops and Testing Dates

1-Day Introductory Workshop - September 25 or 26, 2010

Written Exam (language neutral) - October 21, 22, and 23, 2010

Language Proficiency Interviews - November, 2010

Two-Day Orientation Workshop - December 4 and 5, 2010

Visit our site at www.mdcourts.gov/interpreter/ for more information and the application

Team Interpreting

In accordance with Maryland Rule 16-819 (d)(4) (a), the court shall appoint two interpreters if a hearing is expected to exceed three hours. When there are two interpreters assigned to interpret for the same hearing, it does not mean that one of them interprets, the other takes a break, even worse, leaves the courtroom to get a cup of coffee. The two interpreters work as a team and take breaks only when the court does.

Team interpreting is used to ensure accurate

interpretation and reduce fatigue. A team of two well-trained and experienced interpreters will assist in making the trial flow smoothly and expeditiously. These interpreters work together as an **active** and **passive** interpreter, switching approximately every 30 minutes. The active interpreter delivers the interpretation while the passive interpreter assists the active interpreter and is available to take over at any time if the active interpreter has an emergency. Both interpreters shall remain in the courtroom at all times, taking breaks when

the Court does. Therefore, if an interpreter is a passive interpreter on a case, it does not mean this interpreter is available for another case or can take a break while the active interpreter is on duty.

Since the passive interpreter will become the active interpreter in about thirty minutes, they must remain in the courtroom at all times.

Team interpreting enables the court hearing to proceed as scheduled without a need for extra breaks.

Late, Late for a Very Important Date

Heavy traffic, bad weather, school delays, parking problems cause all of us to be late from time to time. Being tardy to the office or for a doctor's appointment is unfortunate. Being late for a court interpretation assignment is unacceptable.

In order to insure equal access to justice to our judicial system, the use of court interpreters can be essential. An interpreter's tardiness disrupts the court's schedule, adds unnecessary stress to all the parties involved in the case and delays their right to be heard in the courtroom.

Accepting a court assignment is a serious commitment. Courts expect interpreters to



arrive on time, and excuses for tardiness due to being lost, stuck in traffic, or difficulty finding parking are not acceptable. If working at a court location for the first time, interpreters should investigate into the best driving directions, bus lines, etc., as well as parking availability and costs. They should carry a cell phone

as well as contact numbers for the courthouse. If it appears that a delay is unavoidable, interpreters must notify the court as soon as possible and keep them informed as to your status.

When planning your trip to a court location, interpreters should allow sufficient time for parking and passing through a security screening.

Interpreters shall not attempt to 'cut' in ahead of the waiting line or bypass the security by entering through the employees' entrances.

Be aware that if a hearing was continued to a later date due to tardiness, interpreter's payment for the assignment may be forfeited.

Skills Building Workshop for Mandarin and Russian Interpreters



Mandarin interpreter Hau Ying M. Rayka in the simultaneous lab.



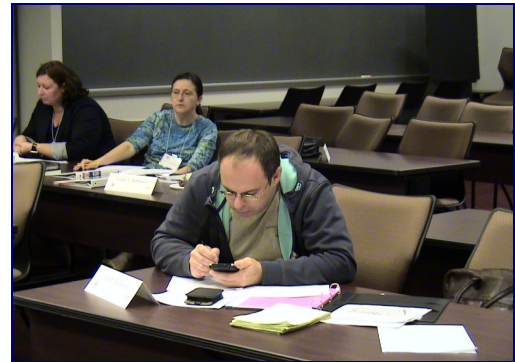
Ms. Linda Fang, a Mandarin certified interpreter, monitors the students' performance during the Simultaneous interpretation practice.



Mandarin group is practicing simultaneous interpreting skills.



Russian instructors Dina Mozhaeva, Irina Paramonova, and Leonid Chekin .



Certified Russian interpreter Ilya Feliciano is researching a medical term during the forensic terminology practice.



Eligible Russian interpreter David Donnelly during the consecutive skills practice.



Court Interpreter Program Administrator, Ksenia Boitsova, is showing the students how to take notes during the consecutive skills practice.

Newly 'Certified' and 'Eligible' Interpreters in 2009-2010

The Court Interpreter Program would like to welcome newly 'Certified' and 'Eligible' interpreters who became listed on the Court Interpreter Registry in 2009 - 2010.

Certified Interpreters:

Cantave, Vophsie - Haitian Creole, French

Grove, Chany - Spanish

Wesley, Carlos - Spanish

Olm, Lily - Provisionally Certified in French

Texier-Roy, Valerie Ines - Provisionally Certified in French

Yi, Hyeyoung "Jean" - Provisionally Certified in Korean

Eligible Interpreters *(in alphabetical order)*:

Adera, Tsion - Amharic

Basar, Pinar - Portuguese

Bustamante, Javier - Spanish

Chernyak, Dina - Russian

Deng, Dorothy - Mandarin

Garland, Evelyn - Mandarin

Farrand, William - Spanish

Januario, Camila - Portuguese

Kenney, David - Swahili

Lee, Won - Korean

Mason, Sonha - Korean

Miller, Troy - Russian

Navarro, Alberto - Spanish

Omana, Patricia - Spanish

Panza, Katarzyna - Polish

Robinson, Liliya - Russian

Santos, Liliane - Portuguese

Newly Listed American Sign Language Interpreters Certified by the Registry of Interpreters for the Deaf (RID):

Bane, Rene - RID CT

Bennet, Frances - RID Master

Elkins, Earl - RID CT

Elkins, Kathy - RID CT

Enders, Alissa - RID CT

McNamara, Bevin - RID CT

Montague, Shandra—RID CT

Tucker, Betsy - RID CI CT

Vollmer, Denise—RID CI CN

Newsletter

Maryland Court Interpreter Program Administrative Office of the Courts

Please write to:

Ksenia Boitsova

Court Interpreter Program Administrator

The Maryland Interpreter

Maryland Court Interpreter Program

2001-D Commerce Park Drive

Annapolis, MD 21401

Phone: 410-260-3569

Fax: 410-260-3570

You can find our newsletter at:

<http://mdcourts.gov/interpreter/>